

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

26 NOVEMBRE 1953.

**Projet de loi
instituant les règlements de travail.**

PROJET TRANSMIS
PAR LA
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application

ARTICLE PREMIER.

Un règlement de travail doit être arrêté de la manière prévue par la présente loi :

1^o dans les entreprises privées, occupant habituellement au moins un travailleur en exécution d'un contrat de louage de travail;

2^o dans les services publics industriels ou commerciaux, occupant habituellement au moins un travailleur soit en exécution d'un contrat de louage de travail soit en vertu d'un statut de droit public.

Le mot « entreprise » employé dans les dispositions de la présente loi vise à la fois les entreprises privées et les services publics industriels ou commerciaux.

R. A 4758.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

52 (Session extraordinaire de 1950) : Proposition de loi;
129 (Session extraordinaire de 1950) : Proposition de loi;
444 (Session de 1950-1951) : Amendement;
445 (Session de 1950-1951) : Amendement;
447 (Session de 1951-1952) : Rapport;
471 (Session de 1952-1953) : Rapport complémentaire;
755, 763, 766 et 770 (Session de 1952-1953) : Amendements;
781 (Session de 1952-1953) : Texte adopté au premier vote.

Annales de la Chambre des Représentants :

29 octobre, 5 novembre et 26 novembre 1953.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1953-1954.

26 NOVEMBER 1953.

**Wetsontwerp
tot instelling van de arbeidsreglementen.**

ONTWERP OVERGEMAAKT
DOOR DE KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE HOOFDSTUK.

Toepassingsgebied.

EERSTE ARTIKEL.

Een arbeidsreglement moet, op de door deze wet voorgeschreven wijze, worden opgesteld :

1^o in de particuliere ondernemingen, welke gewoonlijk ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst ten minste een werknemer tewerkstellen;

2^o in de openbare industriële of commerciële diensten, welke gewoonlijk ten minste een werknemer tewerkstellen, hetzij ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst, hetzij krachtens een publiekrechtelijk statuut.

Het woord « onderneming » in de bepalingen van deze wet gebruikt, bedoelt terzelfder tijd de particuliere ondernemingen en openbare industriële of commerciële diensten.

R. A 4758.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

52 (Buitengewone zitting 1950) : Wetsvoorstel;
129 (Buitengewone zitting 1950) : Wetsvoorstel;
444 (Zitting 1950-1951) : Amendement;
445 (Zitting 1950-1951) : Amendementen;
447 (Zitting 1951-1952) : Verslag;
471 (Zitting 1952-1953) : Aanvullend verslag;
755, 763, 766 en 770 (Zitting 1952-1953) : Amendementen;
781 (Zitting 1952-1953) : Tekst aangenomen in eerste lezing.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

29 October, 5 November en 26 November 1953.

ART. 2.

L'obligation prévue à l'article premier ne s'applique pas :

1^o aux travailleurs et aux employeurs engagés dans les liens :

- a) d'un contrat de louage de travail domestique;
- b) d'un contrat de louage de travail sur tout bâtiment de mer ou de navigation intérieure;

2^o aux entreprises agricoles occupant habituellement moins de trois travailleurs;

3^o aux entreprises où ne sont occupés que des membres de la même famille jusqu'au troisième degré, sous l'autorité de l'un d'eux ou du tuteur.

Le Roi peut, après avis soit de la commission paritaire compétente, soit du Conseil national du Travail, étendre l'application des dispositions de la présente loi ou de certaines d'entre elles, aux travailleurs, employeurs et entreprises, prévus à l'alinéa précédent. Dans ce cas, il fixe le délai qui est imparti aux employeurs pour se conformer aux prescriptions de la loi.

CHAPITRE II.

Contenu du règlement de travail.

ART. 3.

Sans préjudice aux dispositions de l'article 15, les règlements faits conformément à la présente loi lient les parties pour toute la durée de l'engagement, tant dans les dispositions obligatoires prévues ci-après que dans les dispositions facultatives qui y seraient jointes.

Dans la mesure où le comporte la nature de l'entreprise, le règlement de travail doit indiquer le commencement et la fin de la journée de travail régulière, les intervalles de repos, les jours de fermeture régulière et les jours de repos accordés en application de la législation sur le repos dominical et les jours fériés payés fixés par la commission paritaire compétente.

Lorsque le travail est organisé par équipes successives, ces indications seront données séparément pour chaque équipe. Le règlement de travail fera connaître également le moment et la manière dont s'effectuera l'alternance des équipes.

En ce qui concerne les travaux souterrains des mines de houille, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière sera remplacée par celle des heures du commencement et de la fin de la descente et de la montée de chaque poste. L'horaire sera approuvé, au préalable, par l'Administration des mines.

En ce qui concerne les travailleurs qui ne sont présents dans les locaux de l'entreprise que pour y prendre les matières premières et tous autres

ART. 2.

De bij het eerste artikel voorgeschreven verplichting is niet van toepassing :

1^o op de werknemers en werkgevers verbonden door :

- a) een dienstbodencontract;
- b) een zeelieden- of binnenschipperscontract;

2^o op de landbouwondernemingen die gewoonlijk minder dan drie werknemers tewerkstellen;

3^o op de ondernemingen waar slechts leden van dezelfde familie tot de derde graad onder het gezag van een er van of van de voogd werken.

De Koning kan, gehoord hetzij het bevoegd paritair comité, hetzij de Nationale Arbeidsraad, de toepassing van de bepalingen van deze wet, of van sommige er van, tot werknemers, werkgevers en ondernemingen, bepaald in voorgaand lid, uitbreiden. In dit geval stelt hij de termijn vast welke aan de werkgevers wordt toegestaan om zich met de voorschriften van de wet in regel te stellen.

HOOFDSTUK II.

Inhoud van het arbeidsreglement.

ART. 3.

Onverminderd de bepalingen van artikel 15, zijn partijen door de overeenkomstig deze wet opge maakte reglementen gebonden voor gans de duur van de verbintenis, zowel ten aanzien van de hierna vastgestelde bindende bepalingen, als ten aanzien van de facultatieve bepalingen die er zouden aan toegevoegd worden.

Voor zover vereist door de aard van de onderneming, moet in het arbeidsreglement vermeld worden het begin en het einde van de regelmatige werkdag, de rusttijden, de dagen van regelmatige sluiting en de rustdagen toegekend in toepassing van de wetgeving op de zondagsrust en op de betaalde feestdagen, zoals vastgesteld door het bevoegd paritair comité.

Wanneer het werk door achtereenvolgende ploegen wordt verricht, zullen deze aanduidingen voor elke ploeg afzonderlijk gegeven worden. Het arbeidsreglement zal eveneens het ogenblik en de wijze van beurtwisseling der ploegen opgeven.

Wat de ondergrondse werken in de steenkolenmijnen betreft, dient de aanduiding van de aanvang en het einde van de gewone werkdag vervangen door de aanduiding van de aanvang en het einde van de afdaling en de opstijging voor elke post. De uurregeling moet vooraf door het Bestuur van het mijnwezen goedgekeurd worden.

Wat de werknemers betreft die in de lokalen van de onderneming slechts aanwezig zijn, om er de grondstoffen of alle andere voorwerpen of docu-

objets ou documents relatifs à leur travail ou pour y remettre le produit de leur travail ou tous documents relatifs à celui-ci, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière est remplacée par celle des jours et heures où les locaux leur sont accessibles.

ART. 4.

Dans la même mesure, le règlement de travail doit également indiquer :

1^o la manière dont le salaire est déterminé, et notamment si les travailleurs sont rémunérés à l'heure, à la journée, au mois, à la tâche, à l'entreprise, au fixe ou à la commission ainsi que les modes de mesurage et de contrôle appliqués;

2^o le mode, l'époque et le lieu de paiement du salaire;

3^o le mode de calcul des majorations légales ou conventionnelles de salaire, notamment pour le travail supplémentaire et le travail du dimanche;

4^o les fournitures faites à charge d'imputation sur le salaire, conformément aux articles 2 et 3 de la loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement des salaires aux ouvriers;

5^o les retenues à effectuer sur le salaire du travailleur en vertu des législations sociale et fiscale;

6^o le mode d'octroi des vacances annuelles.

ART. 5.

Dans la même mesure, le règlement de travail doit en outre indiquer :

1^o le délai de congé requis lorsqu'un préavis peut être exigé ainsi que les motifs graves spéciaux à l'entreprise pouvant justifier la rupture du contrat sans préavis par l'une ou l'autre des parties;

2^o les droits et devoirs du personnel de surveillance;

3^o les recours ouverts aux travailleurs en cas de plainte ou de contestation;

4^o les jours et heures pendant lesquels les travailleurs peuvent recevoir communication en ce qui les concerne des documents prévus par la législation sociale et dont la garde est confiée à l'employeur;

5^o l'énumération des pénalités, le montant et la destination des amendes et les manquements qu'elles punissent.

ART. 6.

Dans la même mesure, le règlement de travail doit encore indiquer :

1^o l'organisation du service médical, pharmaceutique et hospitalier institué en exécution de

menten betreffende hun werk te nemen of om er de opbrengst van hun werk of alle documenten welke hiermede verband houden te overhandigen, dient de aanduiding van de aanvang en het einde van de gewone arbeidsdag vervangen door die van de dagen en de uren waarop bedoelde lokalen voor hen toegankelijk zijn.

ART. 4.

In dezelfde mate, dient het arbeidsreglement eveneens aan te duiden :

1^o de wijze waarop het loon vastgesteld wordt en inzonderheid of de werknemers per uur, per dag, per maand, per stuk, per onderneming, tegen een vast loon of tegen een commissieloon betaald worden, evenals de wijzen van berekening en van controle die zullen toegepast worden;

2^o de wijze, het tijdstip en de plaats van betaling van het loon;

3^o de wijze van berekening van wettelijke of conventionele loonsverhogingen, inzonderheid voor het overwerk en het zondagswerk;

4^o de leveringen mits inhoudingen op het loon gedaan, overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van de wet van 16 Augustus 1887, de betaling van het loon aan de werklieden regelende;

5^o de krachtens de sociale en fiscale wetgeving op het loon van de werknemer te verrichten inhoudingen;

6^o de wijze van toekenning van het jaarlijks verlof.

ART. 5.

In dezelfde mate moet in het arbeidsreglement verder worden vermeld :

1^o de vereiste opzeggingstermijn, ingeval een opzeg kan geëist worden, alsmede de ernstige redenen eigen aan de onderneming welke de verbreking van het contract zonder opzeg door de ene of de andere partij kunnen billijken;

2^o de rechten en plichten van het toezicht houdend personeel;

3^o het beroep dat de werknemers mogen instellen in geval van klacht of van betwisting;

4^o de dagen en uren waarop de werknemers, wat hen betreft, inzage kunnen bekomen van de verschillende bij de sociale wetgeving bepaalde documenten welke door de werkgever dienen bewaard;

5^o de opsomming van de strafbepalingen, het bedrag en de bestemming van de toepasselijke geldboeten, en de tekortkomingen die ze bestraffen.

ART. 6.

In dezelfde mate moet in het arbeidsreglement bovendien worden vermeld :

1^o de inrichting van de medische, pharmaceutische en hospitalisatiedienst, welke ter uitvoering

la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents de travail;

2^o les modalités d'intervention du service social de l'entreprise;

3^o l'organisation des visites médicales prescrites par le règlement général pour la protection du travail;

4^o la dénomination et l'adresse de la Caisse de compensation pour allocations familiales, à laquelle l'employeur est affilié;

5^o la dénomination et l'adresse de la Caisse de vacances à laquelle l'employeur est affilié;

6^o la dénomination et l'adresse de la Compagnie d'assurances ou de la Caisse commune à laquelle l'employeur est éventuellement affilié en ce qui concerne la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

7^o la dénomination et l'adresse des services du ressort de l'entreprise, chargés de l'inspection technique, sociale et médicale;

8^o les noms du chef de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et, pour autant qu'ils existent, les noms des membres du comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, les noms des membres du conseil d'entreprise, ainsi que les noms des membres de la délégation syndicale;

9^o les mesures destinées à assurer la salubrité, la sécurité, la moralité et les convenances.

ART. 7.

Le Roi peut sur proposition unanime, soit de la Commission paritaire compétente, soit du Conseil national du travail, prescrire pour toutes les entreprises assujetties à la présente loi ou pour certaines catégories d'entre elles, l'insertion de mentions autres que celles prévues aux articles 3 à 6.

ART. 8.

Le règlement de travail peut aussi contenir toutes autres dispositions ayant fait l'objet d'un accord entre l'employeur et les travailleurs, sans préjudice des dispositions de la législation en vigueur.

CHAPITRE III.

Elaboration ou modification du règlement de travail.

ART. 9.

Dans les entreprises où existe un conseil d'entreprise, l'élaboration de tout règlement nouveau ou de toute modification à un règlement existant est confiée à ce conseil.

van de wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, werd opgericht;

2^o de modaliteiten van tussenkomst van de sociale dienst van de onderneming;

3^o de inrichting van de bij het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming voorgeschreven medische onderzoeken;

4^o de benaming en het adres van de Compensatiekas voor kinderbijslag, waarbij de werkgever is aangesloten.

5^o de benaming en het adres van de Verlofkas, waarbij de werkgever is aangesloten;

6^o de benaming en het adres van de Verzekeringsmaatschappij of van de Gemeenschappelijke Kas, waarbij de werkgever gebeurlijk is aangesloten wat betreft de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen;

7^o de benaming en het adres van de diensten van het ambtsgebied der onderneming, belast met de technische, sociale en medische inspectie;

8^o de namen van het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen en, voor zover zij bestaan, de namen van de leden van het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, de namen van de leden van de ondernemingsraad, alsmede de namen van de leden der syndicale afvaardiging;

9^o de maatregelen om de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid en de welvoegelijkheid te verzekeren.

ART. 7.

Op eenparig voorstel, hetzij van het bevoegd paritair comité, hetzij van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning aan alle ondernemingen welke onder deze wet vallen, of aan bepaalde categorieën er van, de inlassing voorschrijven van andere dan de in de artikelen 3 tot en met 6 bepaalde vermeldingen.

ART. 8.

Onverminderd de bepalingen van de vigerende wetgeving, mag het arbeidsreglement eveneens alle andere bepalingen omvatten waarover de werkgever en de werknemers een akkoord gesloten hebben.

HOOFDSTUK III.

Opstellen of wijzigen van het arbeidsreglement.

ART. 9.

In de ondernemingen waar er een ondernemingsraad bestaat, wordt het opstellen van elk nieuw reglement of van elke wijziging aan een bestaand reglement aan deze raad toevertrouwd.

Les projets de règlement nouveau ou de modification à un règlement existant sont communiqués par l'employeur à chacun des membres du conseil d'entreprise.

Ils sont, en outre, portés en même temps à la connaissance des travailleurs de l'entreprise au moyen d'affiches apposées à l'intérieur de celle-ci en un endroit apparent et accessible.

Ces projets sont inscrits par les soins du président à l'ordre du jour du conseil d'entreprise, réuni au plus tôt quinze jours et au plus tard trente jours après le jour de l'affichage.

A défaut d'accord au sein du conseil d'entreprise sur des dispositions du règlement, le différend y relatif est porté par son président à la connaissance de l'inspecteur social, de l'ingénieur des mines ou de l'inspecteur des explosifs compétent, au plus tard quinze jours après le jour de la réunion du conseil d'entreprise au cours de laquelle le désaccord a été définitivement constaté. Celui-ci tente, dans un délai de trente jours, de concilier les points de vue divergents.

S'il n'y parvient pas, le différend est porté par le président du conseil d'entreprise, devant la Commission paritaire compétente dans les quinze jours du procès-verbal de non-conciliation.

La commission paritaire fait une ultime tentative de conciliation au cours de sa plus prochaine réunion.

Si elle n'y parvient pas, le différend est tranché par la commission paritaire.

Si, pour une branche d'activité, il n'existe pas de commission paritaire, le Ministre qui a le travail dans ses attributions, informé du différend par le président du conseil d'entreprise, saisit le Conseil national du Travail.

Celui-ci désigne, pour connaître du différend, la Commission paritaire dont relèvent les entreprises ayant une activité similaire.

La décision de la commission paritaire est notifiée par le secrétaire dans les huit jours de son prononcé à l'employeur et à chacun des membres du conseil d'entreprise.

Le règlement de travail résultant d'un accord ou le règlement de travail modifié éventuellement suite à une décision de la commission paritaire entre en vigueur quinze jours après la date de l'accord ou de la décision, à moins qu'une autre date n'ait été fixée pour l'entrée en vigueur.

ART. 10.

Dans les entreprises où il n'y a pas de conseil d'entreprise, tout projet de règlement nouveau ou de modification à un règlement existant est

De ontwerpen van nieuw reglement of van wijziging aan een bestaand reglement worden door de werkgever aan elk lid van de ondernemingsraad medegedeeld.

Zij worden, daarenboven, terzelfder tijd ter kennis van de werknemers der onderneming gebracht door middel van aanplakbrieven die op een zichtbare en toegankelijke plaats in de onderneming worden aangebracht.

Deze ontwerpen worden door toedoen van de voorzitter op de agenda geplaatst van de ondernemingsraad, die ten vroegste vijftien dagen en uiterlijk dertig dagen na de dag van de aanplakking wordt bijeengeroepen.

Bij gebreke van akkoord in de schoot van de ondernemingsraad betreffende bepalingen van het arbeidsreglement wordt het er op betrekking hebbend geschil uiterlijk vijftien dagen na de dag van de vergadering van de ondernemingsraad, tijdens welke het gebrek aan overeenstemming definitief werd vastgesteld, door de voorzitter ter kennis gebracht van de sociale inspecteur, de ingenieur van het mijnwezen of de inspecteur der springstoffen, die bevoegd zijn. Deze tracht, binnen een termijn van dertig dagen, de uiteenlopende standpunten te verzoenen.

Indien hij er niet in slaagt, wordt het geschil, binnen vijftien dagen nadat het proces-verbaal van niet-verzoening werd opgemaakt, door de voorzitter van de ondernemingsraad bij het bevoegd paritair comité aanhangig gemaakt.

Tijdens zijn eerstvolgende zitting doet het paritair comité een laatste verzoeningspoging.

Indien het daarin niet slaagt wordt het geschil door het paritair comité beslecht.

Indien er voor een bedrijfstak geen paritair comité bestaat, dan maakt de Minister, die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft en die door de voorzitter van de ondernemingsraad van het geschil op de hoogte gebracht werd, de zaak aanhangig bij de Nationale Arbeidsraad.

Deze duidt, voor het beslechten van het geschil, het paritair comité aan waarvan de ondernemingen afhangen, welke een gelijkaardige bedrijvigheid hebben.

Binnen acht dagen na de uitspraak wordt de beslissing van het paritair comité door de secretaris aan de werkgever en aan ieder lid van de ondernemingsraad bekend.

Het arbeidsreglement ingevolge een akkoord of het gebeurlijk gewijzigd arbeidsreglement ingevolge een beslissing van het paritair comité wordt van kracht vijftien dagen na de datum van het akkoord of van de beslissing, tenzij een andere datum voor de inwerkingtreding werd vastgesteld.

ART. 10.

In de ondernemingen waar er geen ondernemingsraad bestaat, wordt elk ontwerp van nieuw reglement of van wijziging aan een bestaand reglement

établi par l'employeur qui doit le porter à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage.

En outre, tout travailleur peut obtenir copie du texte de ce projet.

Pendant huit jours à partir de l'affichage, l'employeur tient à la disposition des travailleurs un registre où ceux-ci peuvent consigner leurs observations soit individuellement, soit par une délégation du personnel, soit par la délégation syndicale.

Pendant le même délai de huit jours les travailleurs ou leurs délégués peuvent aussi adresser leurs observations à l'inspecteur social, à l'ingénieur des mines ou à l'inspecteur des explosifs compétent, par écrit dûment signé. Si les travailleurs en expriment le désir, leur nom ne pourra être communiqué ni divulgué.

Passé ce délai l'employeur adresse le registre en communication à l'inspecteur social, à l'ingénieur des mines ou à l'inspecteur des explosifs compétent.

Si aucune observation n'a été notifiée au fonctionnaire compétent, et si le registre ne contient aucune remarque, le règlement nouveau ou la modification au règlement existant entre en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'affichage.

Si des observations lui ont été notifiées ou si le registre contient des remarques faites par les travailleurs, il les fera connaître dans les quatre jours à l'employeur qui les portera à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage. Ce fonctionnaire tentera de concilier les points de vue divergents dans un délai de trente jours.

S'il y parvient, le règlement nouveau ou la modification au règlement existant entre en vigueur le huitième jour suivant celui de la conciliation.

S'il n'y parvient pas, la délégation syndicale peut porter le différend devant la commission paritaire compétente dans les quinze jours du procès-verbal de non-conciliation.

La commission paritaire fait une ultime tentative de conciliation au cours de sa plus prochaine réunion.

Si elle n'y parvient pas, le différend est tranché par la commission paritaire.

Si, pour une branche d'activité, il n'existe pas de commission paritaire, le Ministre qui a le Travail dans ses attributions, informé du différend par la délégation syndicale, saisit le Conseil national du Travail.

Celui-ci désigne, pour connaître du différend, la Commission paritaire d'entreprises ayant une activité similaire.

opgesteld door de werkgever, die het door middel van aanplakking ter kennis van de werknemers moet brengen.

Elke werknemer kan bovendien een afschrift van de tekst van dit ontwerp bekomen.

Gedurende acht dagen vanaf de aanplakking houdt de werkgever een register ter beschikking van de werknemers waarin zij hetzij individueel, hetzij door een personeelsafvaardiging of door de syndicale afvaardiging, hun opmerkingen kunnen vermelden.

Tijdens dezelfde termijn van acht dagen kunnen de werknemers of hun afgevaardigden eveneens, bij een behoorlijk ondertekend schrijven, hun opmerkingen overmaken aan de sociale inspecteur, aan de ingenieur van het mijnwezen of aan de inspecteur der springstoffen, die bevoegd zijn. Zo de werknemers dit verlangen, zal hun naam noch mogen medegedeeld, noch ruchtbaar gemaakt worden.

Zodra deze termijn verstreken is, zendt de werkgever het register ter inzage aan de sociale inspecteur, aan de ingenieur van het mijnwezen of aan de inspecteur der springstoffen, die bevoegd zijn.

Zo geen enkele opmerking aan de bevoegde ambtenaar werd bekendgemaakt en zo in het register geen enkele aanmerking voorkomt, wordt het nieuw reglement of de wijziging aan het bestaand reglement van kracht de vijftiende dag die volgt op de dag van de aanplakking.

Zo hem opmerkingen worden bekend gemaakt of zo er in het register aanmerkingen voorkomen welke door de werknemers werden gedaan, zal hij deze binnen vier dagen aan de werkgever laten kennen, die ze door aanplakking ter kennis van de werknemers zal brengen. Deze ambtenaar zal, binnen een termijn van dertig dagen, de uiteenlopende standpunten trachten te verzoenen.

Zo hij er in slaagt, wordt het nieuw reglement of de wijziging aan het bestaand reglement van kracht de achtste dag die volgt op de dag van de verzoening.

Indien hij er niet in slaagt kan de syndicale afvaardiging, binnen vijftien dagen nadat het proces-verbaal van niet-verzoening werd opgemaakt, het geschil bij het bevoegd paritair comité aanhangig maken.

Tijdens zijn eerstvolgende zitting doet het paritair comité een laatste verzoeningspoging.

Indien het daarin niet slaagt wordt het geschil door het paritair comité beslecht.

Indien er voor een bedrijfstak geen paritair comité bestaat, dan maakt de Minister die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft en die door de syndicale afvaardiging van het geschil op de hoogte gebracht werd, de zaak aanhangig bij de Nationale Arbeidsraad.

Deze duidt, voor het beslechten van het geschil, het paritair comité aan waaronder de ondernemingen ressorteren welke een gelijkaardige bedrijvigheid hebben.

La décision de la commission paritaire est notifiée par le secrétaire dans les huit jours de son prononcé à l'employeur.

Le règlement de travail, modifié éventuellement suite à une décision de la commission paritaire, entre en vigueur quinze jours après la date de la décision, à moins qu'une autre date n'ait été fixée pour l'entrée en vigueur.

ART. 11.

Dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les six mois à partir de la mise en activité de l'entreprise, s'il s'agit d'une entreprise nouvelle, l'employeur doit proposer un projet de règlement au conseil d'entreprise et s'il n'y a pas de conseil d'entreprise, porter ce projet à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage.

ART. 12.

Le règlement ou les usages antérieurs subsistent jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau règlement ou de la modification au règlement existant.

L'employeur est tenu d'élaborer un règlement de travail provisoire conforme aux dispositions de la présente loi :

a) dans le mois de l'entrée en vigueur de la loi, pour les entreprises où il n'existe pas, pour tout ou partie du personnel, de règlement d'atelier;

b) dans le mois de la mise en activité de l'entreprise nouvellement créée.

Les articles 1 à 8, 14, alinéa 1^{er}, 17 à 20 sont applicables à ce règlement provisoire, qui entre en vigueur le jour de son affichage.

ART. 13.

Les dispositions du règlement de travail concernant l'hygiène, la sécurité, la moralité et les convenances peuvent être prises provisoirement par l'employeur sans attendre la fin de la procédure prévue aux articles 9 à 12.

ART. 14.

Tout règlement nouveau et toute modification au règlement existant sont datés et signés par l'employeur.

En cas d'application de l'article 9, le règlement nouveau ou la modification au règlement existant porte également la signature d'au moins deux membres de la délégation des travailleurs au sein du conseil d'entreprise.

Binnen acht dagen na de uitspraak wordt de beslissing van het paritair comité door de secretaris aan de werkgever betekend.

Het eventueel ten gevolge van een beslissing van het paritair comité gewijzigd arbeidsreglement wordt van kracht vijftien dagen na de datum van de beslissing, tenzij een andere datum voor de inwerkingtreding werd vastgesteld.

ART. 11.

Binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet of binnen zes maanden na de inwerkingstelling van de onderneming, wanneer het een nieuwe onderneming betreft, moet de werkgever een ontwerp van reglement aan de ondernemingsraad voorstellen en, indien er geen ondernemingsraad is, het voorstel aan de werknemers bij middel van aanplakking ter kennis brengen.

ART. 12.

Het vroeger reglement of de vroegere gebruiken blijven bestaan totdat het nieuw reglement of de wijziging aan het bestaand reglement van kracht wordt.

De werkgever moet een voorlopig arbeidsreglement opstellen overeenkomstig de bepalingen van deze wet :

a) binnen een maand na de inwerkingtreding van de wet, voor de ondernemingen waar er geen werkplaatsreglement bestaat voor geheel het personeel of voor een gedeelte er van;

b) binnen een maand na het in bedrijf stellen van de nieuw gevestigde ondernemingen.

De artikelen 1 tot 8, 14, lid 1, 17 tot 20 zijn van toepassing op dit voorlopig reglement, dat van kracht wordt de dag van zijn aanplakking.

ART. 13.

De bepalingen van het arbeidsreglement betreffende de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid en de welvoegelijkheid mogen door de werkgever voorlopig toegepast worden zonder het einde van de bij artikelen 9 tot 12 bepaalde procedure af te wachten.

ART. 14.

Elk nieuw reglement en elke wijziging aan een bestaand reglement worden door de werkgever gedagtekend en ondertekend.

Ingeval artikel 9 toegepast wordt, draagt het nieuw reglement of de wijziging aan het bestaand reglement insgelijks de handtekening van ten minste twee leden van de werknemersvertegenwoordiging in de ondernemingsraad.

ART. 15.

Les règles énoncées par les articles 9, 10 et 14 ne sont pas obligatoires :

a) en cas de modification temporaire apportée du consentement des travailleurs intéressés aux dispositions du règlement concernant le commencement et la fin de la journée de travail régulière, ainsi que les intervalles de repos dans les entreprises visées par la législation sur la durée du travail;

b) en cas de modification aux dispositions insérées en vertu de l'article 6, n^{os} 1, 4, 5, 6, 7 et 8, dans le règlement de travail;

c) en cas de modification aux dispositions relatives aux jours fériés payés, insérées dans le règlement de travail en vertu de l'article 3, alinéa 1.

L'employeur qui fait usage de la dérogation visée au littéra a) ci-dessus est tenu de porter le changement de régime à la connaissance des travailleurs intéressés, 48 heures d'avance au moins, par un avis affiché dans les locaux de l'entreprise.

L'avis est daté et signé; il indique la date de l'entrée en vigueur du changement de régime auquel il se rapporte.

ART. 16.

Les règles énoncées par les articles 9, 10 et 15 ne sont pas obligatoires lorsqu'il s'agit de travaux visés à l'article 9, 2^o et 3^o, de la loi du 14 juin 1921 sur la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures.

CHAPITRE IV.

Formes du règlement de travail.

ART. 17.

Le règlement de travail et les avis prévus à l'article 15 doivent être rédigés soit en français, soit en néerlandais, soit en allemand ou en plusieurs de ces langues, de manière à être compris des travailleurs de l'entreprise.

Des règlements distincts peuvent être établis pour les diverses sections de l'entreprise ou à l'usage des diverses catégories de travailleurs.

CHAPITRE V.

Publicité du règlement de travail.

ART. 18.

Le règlement et les avis prévus à l'article 15 sont affichés par les soins de l'employeur dans les locaux de l'entreprise en un endroit apparent et accessible.

ART. 15.

De in artikelen 9, 10 en 14 vermelde regelen zijn niet verplicht :

a) wanneer het een met toestemming der betrokken werknemers tijdelijke wijziging geldt aan de bepalingen van het reglement betreffende de aanvang en het einde van de gewone arbeidsdag, alsmede de schafttijden in de ondernemingen welke bij de wetgeving betreffende de arbeidsduur beoogd worden;

b) in geval van wijziging aan de bepalingen opgenomen krachtens artikel 6, n^{rs} 1, 4, 5, 6, 7 en 8, in het arbeidsreglement;

c) in geval van wijziging aan de bepalingen betreffende de betaalde feestdagen, ingelast krachtens artikel 3, lid 1, in het arbeidsreglement.

De werkgever, die gebruik maakt van de afwijking bedoeld in littera a) moet de gewijzigde regeling, ten minste 48 uren vooraf, door middel van een bericht, dat in de lokalen der onderneming aangeplakt wordt, ter kennis van de belanghebbende werknemers brengen.

Dit bericht is gedagtekend en ondertekend; het vermeldt de datum van de inwerkingtreding van de gewijzigde regeling, waarmede het verband houdt.

ART. 16.

De voorschriften vervat in artikelen 9, 10 en 15 zijn niet bindend voor werkzaamheden bedoeld bij artikel 9, 2^o en 3^o, van de wet van 14 Juni 1921, tot invoering van de achturedag en de acht en veertig-urenweek.

HOOFDSTUK IV.

Vormen van het arbeidsreglement.

ART. 17.

Het arbeidsreglement en de bij artikel 15 bepaalde berichten moeten opgesteld worden, hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands, hetzij in het Duits, hetzij in verschillende van deze talen, zodat ze kunnen begrepen worden door de werknemers van de onderneming.

Verschiede reglementen kunnen opgesteld worden voor de verschillende afdelingen der onderneming of ten gebruike van verschillende categorieën werknemers.

HOOFDSTUK V.

Bekendmaking van het arbeidsreglement.

ART. 18.

Het reglement en de bij artikel 15 bedoelde berichten worden door toedoen van de werkgever in de lokalen van de onderneming op een zichtbare en

Chaque travailleur a le droit d'en demander une copie.

Toutefois, le Roi peut, sur avis de la Commission paritaire compétente, autoriser les employeurs d'une branche d'activité déterminée, à remplacer l'affichage par un autre mode de publication. Dans ce cas, le mode de publication doit être organisé de façon à permettre au travailleur d'avoir effectivement connaissance du règlement de travail.

Dans les huit jours de l'entrée en vigueur du règlement, l'employeur dépose au greffe du Conseil de prud'hommes compétent, ou à son défaut, au greffe de la justice de paix, une copie, qu'il certifie conforme, du règlement de travail, des avis prévus à l'article 15 et de toute modification à ces documents.

Il remet les mêmes pièces à l'inspecteur social, à l'ingénieur des mines ou à l'inspecteur des explosifs compétent.

CHAPITRE VI.

Pénalités.

ART. 19.

D'autres pénalités que celles que prévoit le règlement ne peuvent être appliquées.

Les pénalités ou amendes doivent être notifiées à ceux qui les ont encourues, le jour même où elles sont infligées ou, en cas d'empêchement, le plus tôt possible. Elles sont mentionnées dans un état qui indique, en regard du nom des travailleurs qui ont fait l'objet d'une sanction, la date et le motif de celle-ci ainsi que la nature de la pénalité ou le montant de l'amende.

Cet état doit être approuvé avant le jour du paiement du salaire, par l'employeur ou son mandataire.

Il doit être produit à toute demande des fonctionnaires et agents compétents, désignés par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions.

ART. 20.

Le total des amendes infligées par jour aux travailleurs ne peut dépasser le cinquième de leur rémunération journalière.

Le produit des amendes doit être employé au profit des travailleurs d'accord avec le conseil d'entreprise, là où il existe.

Il est remis aux œuvres sociales de l'entreprise, là où elles existent compte tenu des dispositions de l'article 15h) de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie.

toegankelijke plaats aangeplakt, Ieder werknemer heeft het recht er een afschrift van te vragen.

De Koning kan, evenwel, op advies van het bevoegd paritair comité, de werkgevers van een bepaalde bedrijfstak er toe machtigen het aanplakken door een andere wijze van bekendmaking te vervangen. In dit geval dient de wijze van bekendmaking zodanig verricht dat de werknemer daadwerkelijk van het arbeidsreglement kennis kan krijgen.

De werkgever legt binnen acht dagen na de inwerkingtreding van het reglement, ter griffie van de bevoegde Werkrechtersraad, of indien er geen is, ter griffie van het Vredegerecht, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arbeidsreglement, van de bij artikel 15 bepaalde berichten en van elke wijziging aan deze bescheiden neer.

Hij maakt dezelfde stukken over aan de sociale inspecteur, aan de ingenieur van het mijnwezen of aan de inspecteur der springstoffen, die bevoegd zijn.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

ART. 19.

Geen andere straffen mogen opgelegd worden dan die door het reglement bepaald.

De straffen of geldboeten moeten bekendgemaakt worden aan degenen, die ze opliepen, de dag zelf dat ze opgelegd werden, of, in geval van verhindering, zohaat mogelijk. Ze worden ingeschreven op een staat, die, tegenover de namen der gestrafte werklieden, de datum en de reden der straf vermeldt, alsmede de aard der straf of het bedrag der geldboete.

Deze staat moet, vóór de betaaldag van het loon, door de werkgever of zijn lasthebber goedgekeurd worden.

Hij moet bij iedere aanvraag van de ambtenaren en beambten, aangewezen door de Minister, die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft, worden vertoond.

ART. 20.

Het totaal der per dag aan de werknemers opgelegde geldboeten mag niet meer bedragen dan één vijfde van hun dagelijks loon.

De opbrengst der geldboeten dient aangewend ten bate van de werknemers, in overleg met de ondernemingsraad, daar waar hij bestaat.

Zij wordt aan de sociale werken van de onderneming overgemaakt, daar waar zij bestaan, rekening gehouden met de bepalingen van artikel 15h) van de wet van 20 September 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven.

CHAPITRE VII.

Surveillance.

ART. 21.

Les fonctionnaires et agents désignés par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions surveillent l'exécution de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire.

Ils ont la libre entrée des locaux affectés aux entreprises tombant sous l'application de la loi.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires, les membres du conseil d'entreprise ainsi que les travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi.

En cas d'infraction, ces fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. A peine de nullité, une copie du procès-verbal doit être adressée dans les sept jours au contrevenant.

ART. 22.

Les employeurs doivent se conformer aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951 relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

CHAPITRE VIII.

Sanctions.

ART. 23.

Seront punis d'une amende de 26 à 2.000 francs les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui ne se seront pas conformés aux dispositions des articles 11 et 12 dans les délais prévus par ces articles.

Seront punis d'une amende de 26 à 1.000 francs les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui auront omis de faire figurer dans le règlement visé aux articles 10 et 12 une ou plusieurs dispositions prévues par les articles 3, 4, 5, 6, 7 et 14, alinéa 1^{er}.

Dans les cas prévus ci-dessus, la peine sera encourue à nouveau lorsque l'auteur de l'infraction aura négligé de se conformer à la loi dans les trois mois de la condamnation contradictoire ou de la signification du jugement de condamnation par défaut.

ART. 24.

Seront punis d'une amende de 26 à 500 francs les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui contreviendront aux dispositions des articles 9, 10, 17, 18, 19 et 20.

HOOFDSTUK VII.

Toezicht.

ART. 21.

De ambtenaren en beambten aangewezen door de Minister die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft, waken voor de uitvoering van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten er van, onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie.

Zij hebben vrije toegang tot de lokalen van de ondernemingen die onder de toepassing van deze wet vallen.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, de leden van de ondernemingsraad alsmede de werknemers zijn gehouden hun de inlichtingen te verschaffen welke zij wensen te bekomen om zich van de naleving der wet te vergewissen.

In geval van overtreding, maken deze ambtenaren processen-verbaal op die rechtsgeldig zijn behoudens tegenbewijs. Op straffe van nietigheid, moet, binnen zeven dagen, aan de overtreder een afschrift van het proces-verbaal worden gezonden.

ART. 22.

De werkgevers moeten de bepalingen van de besluiten tot uitvoering van de wet van 26 Januari 1951, betreffende de vereenvoudiging der documenten, waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is, naleven.

HOOFDSTUK VIII.

Sancties.

ART. 23.

Worden gestraft met geldboete van 26 tot 2.000 fr. de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die de bepalingen van artikelen 11 en 12 binnen de door deze artikelen vastgestelde termijnen niet nageleefd hebben.

Worden gestraft met geldboete van 26 tot 1.000 fr. de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die nagelaten hebben een of meer der in de artikelen 3, 4, 5, 6, 7 en 14, lid 1, bedoelde bepalingen op te nemen in het reglement, bedoeld in de artikelen 10 en 12.

In de hogerbedoelde gevallen wordt de straf andermaal toegepast zo de overtreder verwaarloosd heeft zich met de wet in regel te stellen binnen drie maanden na de veroordeling op tegenspraak of na de betekening van het vonnis der veroordeling bij verstek.

ART. 24.

Worden gestraft met geldboete van 26 tot 500 frank de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die inbreuk plegen op de bepalingen van artikelen 9, 10, 17, 18, 19 en 20.

Seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui contreviendront aux dispositions de l'article 15, alinéas 2 et 3.

ART. 25.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires et les membres du conseil d'entreprise qui mettront obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi seront punis d'une amende de 26 à 200 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines prévues par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

ART. 26.

Les infractions à l'article 22 sont recherchées, constatées et punies, conformément aux articles 2 à 9 de la loi du 26 janvier 1951, relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

ART. 27.

Le chapitre VII et l'article 85 du Livre I du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 28.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente loi est prescrite après un an révolu, à compter du jour où l'infraction a été commise.

ART. 29.

Les employeurs, préposés ou mandataires sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs ou gérants.

CHAPITRE IX.

Disposition finale.

ART. 30.

La loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier est abrogée à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Worden gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die inbreuk plegen op de bepalingen van artikel 15, lid 2 en lid 3.

ART. 25.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers en de leden van de ondernemingsraad die het krachtens deze wet ingerichte toezicht verhinderen, worden gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank, onverminderd de gebeurlijke toepassing van de straffen bepaald in artikel 269 tot 274 van het Wetboek van Strafrecht.

In geval van herhaling binnen twaalf maanden na de voorgaande veroordeling, wordt de straf verdubbeld.

ART. 26.

De overtredingen van artikel 22 worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de artikelen 2 tot 9 van de wet van 26 Januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is.

ART. 27.

Hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn toepasselijk op de overtredingen bepaald door deze wet.

ART. 28.

De publieke vordering die voortspuit uit een overtreding van de bepalingen van deze wet verjaart na verloop van één jaar, met ingang van de dag waarop de overtreding werd gepleegd.

ART. 29.

De werkgevers, aangestelden of lasthebbers, zijn burgerlijk aansprakelijk voor het betalen van de geldboeten uitgesproken ten laste van hun bestuurders of zaakvoerders.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepaling.

ART. 30.

De wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen wordt op de datum van de inwerking-treding van deze wet opgeheven.

CHAPITRE X.

Entrée en vigueur.

ART. 31.

La présente loi entre en vigueur un mois après le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 novembre 1953.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

HOOFDSTUK X.

Inwerkingtreding.

ART. 31.

Deze wet treedt in werking één maand na de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekend-gemaakt.

Brussel, 26 November 1953.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

F. VAN CAUWELAERT.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

G. JUSTE.

J. OBLIN.